APARTEKO OSOKO BILKURA

2008.04.22

Tolosako Udaletxean, 2008ko apirilaren 22an, goizeko zortziretan, lehen deialdia egin ondoren, Udalbatza bildu da aparteko osoko bilkura egiteko. Mahaiburu, Jokin Bildarratz Sorron, Korporazioko alkate-lehendakaria izan da eta ondoren zehazten den gaia aztertzeko udalbazkide hauek agertu dira:

En la Casa Consistorial de Tolosa, a las 8:00 de la mañana, del día 22 de abril de 2008, se reúne el Ayuntamiento Pleno en sesión extraordinaria y primera convocatoria, bajo la presidencia del alcalde, Jokin Bildarratz Sorron, y la asistencia de los miembros que se expresan, a fin de tratar sobre el punto del orden del día que se relaciona:

Alkate-lehendakaria:
Jokin Bildarratz Sorron

Bertaratutako zinegotziak:

Jose Andueza Oyarzabal
Jokin Azkue Arrastoa
Yurre Peñagaricano Zubeldia
Jon Aldazabal Etxeberria
Jose Agustin Arrieta Eguiguren
Aitzol Arozena Zufiria
Onintza Lasa Arteaga
Andoni Iturzaeta Arbillaga
Angel Bernardo Yañez Ares
Oscar Hugo Renedo Nieto
Jose Luis Vilanova Alonso

Ez bertaratutakoak:

Olatz Peon Ormazabal
Ainhoa Etxeberria Aranburu
Jose Miguel Gomez Elosegui
Enrique Torquemada Sánchez

Idazkaria:

Jose Luis Unanue Ugalde

Eguneko gai zerrenda

1.- Emakume eta Gizonen arteko Berdintasunerako Ordenantza Munizipalaren hasierako onarpena.

Orden del día

1.- Aprobación inicial de la Ordenanza Municipal para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Lehendakariak batzarrari hasiera eman dio ondorengo gaiak aztertzeko:

Se da inicio a la sesión por la presidencia, para analizar los siguientes puntos:

1.- Emakume eta Gizonen arteko Berdintasunerako Ordenantza Munizipalaren hasierako onarpena.

1.- Aprobación inicial de la Ordenanza Municipal para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Saioaren hasieran, Alkateak adierazten du gai honekin denbora asko daramakigula, *"aurreko berdintasun teknikariak hasi zuen eta bera Unibertsitatera joan zenean, konpromisoa hartu zuen lan hau bukatzeko. Aipatu beharra dago lehen Udaletxea izango dela Erkidego Autonomoan horrelako ordenantza bat onartzen duena."*

Onintza Lasa Arteagak, Berdintasun batzordeko lehendakariak, eskerrak ematen dizkie Udalbatzarkideei, talde guztiak etorri direlako, gaiak garrantzi haundia duelako; *"Ordenantza hau 2005eko legearen garapena da eta oinarrizko arau bat izango da"*. Gauza bat azpimarratzen du: 2003ko Agenda 21eko batzordean Tolosako herriak horrelako ordenantza eskatu zuela eta erantzun bat eman zaiola.

Denen parte hartzeak, aportazioak eta ekarpenak eskertu ditu, hain borondate bahikorra ikusi duelako.

Ondoren, ordenantzaren laburpena egiten du, puntu aipagarrienak azalduz, eta eguerdiko 12:00tan egingo den aurkezpen publikora Jone Fernandez, aurreko berdintasun teknikaria, eta beste hainbat teknikari bertaratuko direla esanez bukatu du bere parte hartzea.

Alkateak azpimarratu du, ordenantza hau lan tresna dela eta nolabaiteko konpromisoa hartu behar dela, lan asko baitago egiteko. "*Pauso garrantzitsua eman da, prozesu bat da, eta Berdintasun batzordea izango da prozesu horren berme eta zaintzaile*." Dokumentua zabaldu beharra dagoela dio, Udaletxe eta gizarte guztietara iristeko.

Ondoren, denak gonbidatzen ditu 12:00tako ekitaldira.

Parte hartzeak amaitu ondoren, batzordeko proposamenari heldu zaio, horrelako erabakia hartuz:

Otsailaren 18ko 4/2005 Legearen arabera, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna Euskal Autonomia Erkidegoko botere eta administrazio publiko guztientzat lehentasunezko helburu estrategikoa izango da. Baina, Nazioarteko, Europar Batasuneko, Estatuko eta Erkidegoetako zuzenbideak jasotako lege horrez gain, 2006ko maiatzean

A resultas de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, el logro de la igualdad de mujeres y hombres queda instaurado como objetivo estratégico prioritario para todos los poderes y las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma Vasca. Pero, además de esta ley, inscrita en directrices del Derecho internacional, eurocomunitario, estatal y autonómico, en mayo

Europako Udal eta Eskualdeen Kontseiluak eta bertako kideek (Euskadiko Udalen Elkartea- EUDEL dago horien artean) berdintasunaren aldeko araudi bat ezagutzera eman zuten, hain zuzen, Europako gutuna emakumeek eta gizonek tokian tokiko bizimoduan izan behar duten berdintasunerako.

de 2006 el Consejo de Municipios y Regiones de Europa y sus socios (entre los que figura la Asociación de Municipios Vascos-EUDEL) dan a conocer un documento normativo en favor también de una mayor igualdad denominado, precisamente, Carta Europea para la Igualdad de Mujeres y Hombres en la Vida Local.

Tolosa, EUDELeko partaide izanik, Europar Gutun hori onartu duen udalerrietako bat da. EMAKUNDE eta EUDELen arteko hitzarmen bat sorburu duen Berdinsareako, hots, Indarkeriaren aurkako eta berdintasunaren aldeko Euskal Herriko udalerrien sareko partaide ere bada. Horrez gain, berdintasuna Tokiko Agenda 21 Ekintza Planean jasotako helburuetako bat da (2003ko irailean Udalbatzak onarturiko agiria); bertan 18. estrategia ardatzak udalaren politikan genero ikuspuntua txertatzea aurreikusten du.

Tolosa es un municipio integrado en EUDEL y que ha aprobado la citada Carta Europea. También está adherido a Berdinsarea, la Red de Municipios Vascos por la Igualdad y contra la violencia surgida como fruto de un convenio entre EMAKUNDE y EUDEL. Asimismo, el objetivo de la igualdad figura en el Plan de Acción de la Agenda Local 21 (documento aprobado en Pleno en septiembre de 2003), cuya línea estratégica 18 prevé expresamente “insertar el punto de vista del género en la política municipal”.

Dena dela, Tolosak berdintasunaren aldeko konpromisoa orain arte aipatutakoak baino lehen ere izan du. Alde horretatik, nabarmentzekoa da, 2000. urtean sorturiko Berdintasunerako Batzordea; batzorde horrek sortu zuen Aukera Berdintasunerako Ekintza Programa Eragilea, III. Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeentzako Ekintza Positiboko Planaren barruan. Hori gauzatzeko langile taldea kontratatu zen, eta 2004an Programa hori udalbatzan onartu zen.

Por lo demás, el compromiso de Tolosa por la igualdad es anterior a los textos mencionados. Es de destacar, en este sentido, la creación en el 2000 de una Comisión para la Igualdad encargada de la elaboración de un Programa Operatorio de Acción para la Igualdad de Oportunidades en desarrollo del III Plan de Acción Positiva para las Mujeres en la Comunidad Autónoma de Euskadi, la contratación de personal específico para llevarlo a cabo, e, incluso, la aprobación en Pleno de dicho Programa en el 2004.

Zalantzarik gabe, aipaturiko araudiek eta konpromisoek, eta Tolosan, 2006an eginiko berdintasunaren kulturari buruzko azterketak (azterketa horrek agerian uzten du zein arlotan den beharrezkoa eta premiazkoa neurriak hartzea), bultzada handia eman diote udaleko emakumeen eta gizonen berdintasunaren aldeko politikari. Berdintasunaren aldeko bultzada eta konpromiso serio, berritu eta indartu horren harira sortu da, hain zuzen, Ordenantza hau.

Sin duda, los documentos normativos y compromisos municipales ya mencionados y la realización de un nuevo diagnóstico sobre la cultura de la igualdad en Tolosa (llevado a cabo en el 2006), en el que se ponen de manifiesto las áreas concretas en las que sería necesario y urgente actuar, suponen un importante estímulo para la política municipal en el tema de igualdad de mujeres y hombres. En el contexto de este impulso y de un compromiso serio, renovado y reforzado hacia la igualdad se inscribe, precisamente, la presente Ordenanza.

Tolosako Udalaren Emakumeen eta Gizonen Berdintasunaren aldeko Ordenantza hau da,

La Ordenanza para la Igualdad de Mujeres y Hombres del Ayuntamiento de Tolosa se erige,

finean, arlo horretan udalak egin beharreko lanaren oinarrizko arauak biltzen dituen agiria; Agiri horrek, gainera, berdintasunari ematen zaion garrantzia erakusten du, udal-agendako ohiko gai bihurtzen baitu, politikaren gorabeherak direla-eta bazterturik geratu ezingo den gaia. Parekotasuna, inklusibitatea eta bizigarritasuna oinarri dituen berdintasuna garatzeko oinarrizko espaziotzat hartzen du udalerria; Berdintasun hori gaur egungo gizartean (baita Tolosan ere) erroturik dagoen bereizkeriarekin bateraezina da. Bereizkeria hori gainditu ahal izateko emakumeen eta gizonen arteko berdintasunaren arau printzipioa garatu egin beharko da hainbat alderdi aintzat hartuta, araudiaren formulazioa simetrikoa baita, baina errealitatea ordea asimetrikoa, eta horrela, estereotipoak eta gizarte ereduak saihesteko –horien arabera emakumeei dagokie etxeko gauzez arduratzea eta gizonei eremu publikoaz arduratzea– legeak asimetria horri egokituko zaizkio. Horren guztiaren oinarrian emakumeen ekonomia maila eta gizartearen errekonozimendu txikiagoa dago.

Ordenantza honek 22 kapitulu eta hiruroç artikulu ditu, eta horien bitartez arautzen (emakumeen eta gizonen berdintasunar aldeko udalaren politika aktiboa; politika horr udalaren egituran eta funtzionamenduan, bai e gizarteak eta herritarrek udalari buruz dut ikuspegian ere eragina du.

Guztiagatik, Berdintasun batzordeak jaulkitako diktamena ikusirik, Udalbatzak, aho batez,

en definitiva, como el documento normativo básico para la intervención del gobierno local en esta materia; un documento que, además, prueba la importancia que se le otorga al tema de la igualdad al atribuirle vocación de permanencia en la agenda municipal y resguardarlo de este modo de los vaivenes políticos. Implica, asimismo, una visión de lo local como un espacio clave para el desarrollo de la igualdad entendida como paridad, inclusividad y habitabilidad; una igualdad a todas luces incompatible con la discriminación de orden estructural que hoy en día sufren las mujeres, también en Tolosa. Será precisamente la eliminación de esta discriminación el motivo de que el principio normativo de igualdad de mujeres y hombres, que resulta simétrico en su formulación jurídica, deba ser desarrollado a través de medidas acordes con la asimetría necesaria para eliminar estereotipos y patrones socioculturales de conducta que, entre otros aspectos, asignan a las mujeres la responsabilidad del ámbito de lo doméstico y a los hombres la del ámbito público. Todo ello sobre la base de una muy desigual valoración económica y reconocimiento social.

La Ordenanza está estructurada en veintidos capítulos y consta de sesenta artículos a través de los cuales se despliega la regulación de una política municipal activa sobre la igualdad de mujeres y hombres, que afecta tanto a la estructura y funcionamiento del ente municipal como a su proyección social y ciudadana.

Por todo ello, visto el dictamen de la comisión de Igualdad, el Ayuntamiento Pleno, por unanimidad,

ERABAKI DU

Lehen.- Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako Ordenantza behin-behineko onartzea.

Bigarren.- Espedientea jendaurrean jartzea 30 laneguneko epean erreklamazioak eta iradokizunak egin ahal izateko.

ACUERDA

Primero.- Aprobar inicialmente la Ordenanza municipal para la igualdad de mujeres y hombres.

Segundo.- Someter el expediente al trámite de información pública, durante el plazo de 30 días hábiles, a contar

Epe hau, dagokion iragarkia GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik hasita kontatuko da.

Hirugarren.- Kontsideratzen, aipatutako epea amaitutakoan inolako erreklamaziorik edo oharrik aurkezten ez bada, aipatutako Ordenantza behin-betiko onartutzat joko dela.

desde el día siguiente al de la publicación del anuncio en el B.O.Gipuzkoa, para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

Tercero.- Considerar que, sí durante el plazo señalado en el apartado anterior no se hubría presentado ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente aprobada la Ordenanza referida.

Besterik gabe, goizeko zortzirak eta laurdenetan, bilera bukatutzat eman du.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión, a las ocho y cuarto de la mañana.

ALKATEA

IDAZKARIA